

СВОБОДА

UKRAINE'S DAILY

SVOBODA

UKRAINE'S DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302.

Svoboda: (201) 434-0237; Fax: (201) 451-5486. UNA: (201) 451-2200

Soyuzivka UNA Estate: 216 Foordmore Rd., Kerhonkson, NY 12446 (914) 626-5641, Fax (914) 626-4638, e-mail: fqsst@aol.com

Передплата на рік \$100.00, на півроку - \$60.00. Для членів УНСоюзу \$75.00 річно, на півроку - \$40. За кожну зміну адреси - \$1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Головний редактор: Зенон СНИЛК

Second Class Postage paid at Jersey City, NJ

Своє й чуже

Тиждень тому українці відзначили Шевченкові дні, в які ми перебуваємо, мабуть, найближче до цього найбільшого українця та зокрема, до його безсмертних заповітів. Одним з них Кобзар закликав: "Учіться, брати мої! Думайте, читайте, і чужому научайтесь, - свого не цурайтесь". У зв'язку з цим, поміркуймо, наскільки свідомо користуємося з цієї мудрої поради. Тобто, чи вчимося, думаємо, читаємо та чи, чужого навчаючись, свого не цураємося.

Вчимося. На жаль — далеко не завжди на власних помилках. Думаємо. На сором, часто думки наші кружляють виключно над найдріб'язковішим особистим. Читаємо. На подив — уривками та лише у ті марні крихти часу, що їх залишають нам шалені ритми сьогодення. Навчаємося чужого. На лихо — переважно не того, що може прислужитися нашому народові. Не цураємося свого. На ганьбу, вперто не цураємося саме того зі свого, що так багато разів у не найкращому світлі виставляло нас перед світом. Про все це, зрештою, писано-переписано тонни томів, і тому якраз нині цієї теми не розвиватимемо, а поговоримо про інше.

Дехто, хибно сприйнявши (а скоріше всього, взагалі не усвідомивши) Шевченкову науку про чуже й своє, зачувши, що, скажімо, в телефонічній розмові ми переходимо на мову нашого співбесідника, копити губу й жовчно та не без показного патріотизму бурмоче щось про почуття меншеварти. Бурмоче, "забувши", що сам у це недавні советські часи на крильях летів здобувати вищі студії у "престижівій" Москві. Бо, скажімо, Львів був такою вже галіційською дірою що ну. Летів, здобував оті московські студії, "штокаючи" і "какаючи" у зореносній помітнішій й від корінного москвитя.

Бурмоче, "забувши", що навіть сам Т. Шевченко не тільки користувався мовою "старшого брата", а написав нею ряд оригінальних творів, листів. Бурмоче, очевидно й не припускаючи, що не просто почуття, а справжня наша меншевартисть не в тому, що знаємо і принагідно розмовляємо мовою нашого російського, польського чи американського співбесідника, а в тому, що по-справжньому ми не знаємо та не пильнуємо мови власної. І що б і хто з нас не казав чи бурмотів, а власне тільки тому в українській нашій мові, яку серйозно та не віднині за солов'яністії її називають у світі другою після італійської, ще так багато маємо московського та іже з ним мовного сміття. В новіші часи до українсько-польсько-російського суржику додається ще й американський "сленг".

Тому й не дивно, що скільки маємо часописів — стільки й "українських" мов; залежно від того, до якої з мов чужинецьких тяжіє та чи інша редакція. Не полінуйтеся уважно погортати сторінки наших газет і журналів, та пересвідчитесь в цьому. А пересвідчившись — жажніть! І не для цитування заради цитування великого Тараса, але зі спонукань не показного й дріб'язкового, а патріотичного справжнього згадайте і, як молитву, прошеночіть самому собі оте велике, глибоке й мудре "...і чужому научайтесь, - свого не цурайтесь". Ніхто не навчить нас нашої мови. Та ще більше ніхто й ніколи в нашого народу її не відіме, якщо плекатимемо її та, світлу й очищену, засіватимемо в душу та національну свідомість прийдешніх українських поколінь.

Щодо мов чужинецьких, то, вивчаючи їх, такі відомі українські поліглоти — мислителі, вчені, мистці, державні діячі — як, скажімо, Б. Хмельницький, І. Мазепа, А. Кримський, Л. Українка, М. Миклух-Маклай, В. Вернадський та багато інших, робили це не з примхи і не для того, аби, засвоївши, не користуватися ними. Але всі ці великі на рівні свого часу люди, насамперед, чудово знали мову своєї нації, свого народу та за жодних обставин не соромилися і не цуралися цього найбільшого після свободи скарбу нації. А те, що вміли й, напрутивши зарозумілим неукам, користувалися при потребі мовою іншою, тільки засвідчувало їх інтелектуальну перевагу. Аби пересвідчитися в цьому, буркотунам достатньо принаймні краєчком ока заглянути до відповідної літератури. Не личитьбо зводити все до відомого герцу з вітраками...

Дописи з життя громад, установ, організацій, інституцій чи осіб, включно з пошмертними записками-некрологами, мають бути не довші за три сторінки машинопису, писані через два інтервали на друкарських машинці і лише на одному боці листа паперу. Якщо допис писаний рукою, слід також дотримуватися великих відступів між рядками і писати розбірливо (досто розуміє що вимогу як писання великими літерами, насправді літери мають бути малі, але великі проміжки поміж рядками, щоб було де поправити речення, якщо заведе потреба). Дописи слід надіслати до редакції до п'ятниці дня після написання допису. Редакція застерігає за собою право скорочувати дописи і правити мову. Прізвища дописувачів подавати повні імена і прізвища у своїх матеріалах, не скорочуючи їх. У випадку англійських назв чи прізвищ слід подати їх і по-англійськи і по-українськи. — Редакція.

Сергій Грабовський,
Київ

ПРОБЛЕМА СЕВАСТОПОЛЯ

Голова парламентарної комісії з питань оборони та національної безпеки Володимир Мухін висловив ідею, щоб вивести проблему Севастополя, так би мовити, "за рамки" українсько-російського договору. Це, на думку автора ідеї, може значно пришвидшити підписання міждержавного договору і нормалізацію відносин між обома країнами, а тим часом потроху буде знайдено і формулу, яка задовольнить Україну та Росію й стосовно Севастополя.

На перший погляд, значена ідея, симпатична якій, за повідомленням деяких джерел, начебто є й серед працівників президентської адміністрації, справді може зрушити з місця українсько-російський переговорний процес. Та чи так це насправді? І які наслідки може мати винесення питання про Севастополь "за рамки" міждержавного договору?

Спершу спробуємо поглянути, так би мовити, з російського боку. Неодноразово президент Борис Єльцин наголошував, що без повного розв'язання проблем, пов'язаних з Чорноморською флотом і з Севастополем, котрий має лишатися головною

базою цієї флотії, він не піде на підписання договору. Проте змінюються часи — змінюються люди. Обидві палати російського парламенту вже спробували зробити питання статусу Севастополя окремим військово-політичним питанням, від якого начебто не залежить увесь спектр українсько-російських стосунків. То ж чому російському президентові не спробувати піти второваним шляхом? Адже в такому випадку Росія не гарантує недоторканості української території в тому, що стосується самого Севастополя, місто де факто набуває невизначеного статусу, значно ускладнюється ситуація й з міжнародними гарантіями України, наданими їй в обмін за ліквідацію ядерної зброї. Що більше, скориставшись визнанням з боку України наявності "проблеми Севастополя", російське керівництво може й надалі роздмухувати її, поволи проводячи за допомогою сконцентрованих задля цього потужних матеріальних і фінансових ресурсів фактичне витіснення України з міста. Однією зі складових цього процесу може стати масове будівництво житла для російських громадян, пе-

редусім нинішніх і колишніх військовиків Чорноморської флотії, котрі, користуючись лібералізмом українського міграційного законодавства, можуть за кілька років стати абсолютною більшістю мешканців міста. А далі вже почнуть вимагуватися контури ситуації, коли Севастополь, наче достигле яблуко, сам упаде до підніжжя кремлівських веж.

Таким чином, попри тиск з боку ультратриотів, російське керівництво, керуючись стратегічними міркуваннями, може цілком пристати на ідею "винесення за дужки" договірної процесу питання про Севастополь, а відтак — і про Чорноморську флотію.

А чи може піти на подібний крок українське керівництво? Єдина тактична вигода, яка може бути в наслідок такого кроку — це швидке підписання договору з Росією. Проте піти на визнання самої наявності "проблеми Севастополя" керівники виконавчої влади України не можуть. Адже це фактично є кроком антиконституційним, спрямованим на підрив територіальної цілісності держави. На подібну акцію міг би зважитися лише

той політик, котрий відверто вирішив на наступних виборах "розіграти російську карту" і обстоювати курс на фактичне поглинання української державності чи то "оновленим Союзом", чи то якоюсь іншою супердержавою на місці колишнього СССР. Ні Президент Леонід Кучма, ні прем'єр Павло Лазаренко, ні діячі найближчого оточення не схожі на людей, котрі прагнуть фактично стати іноземними марionетками. Проте, відомо також, що і серед президентської групи періодично спливають постаті, які прихильні до інтеграції з Російською Федерацією, навіть за рахунок національних інтересів України, і в Президії Верховної Ради подібні політики не переводяться. Тому не виключено можливість спроби з боку подібних сил, так би мовити, "увипхнути" ідею винесення питання про Севастополь за межі українсько-російського договірного процесу як у громадському думку, так і у владні кола, — зі спробою її розіграти, можливо, навіть у виборчій кампанії. Але ж здійснення такої ідеї, як ми бачимо, може мати в перспективі дуже сумні наслідки для України.

Данута Білавич,
Київ

Музей С. Крушельницької у Львові

дано статус самостійного державного музею. У цьому ж році була відкрита і перша філія музею — Меморіальний Музей Станіслава Людкевича. За короткий час музей С. Крушельницької став визнаним культурним осередком Львова, і навіть найбільш відоміші львівські виконавці вважають за честь для себе виступати у його стінах.

У музеї панує особливе біополе, яке, звичайно, пов'язане з господинею цього дому — славетною Соломією. Неперевершене співачка, вона була такою і надзвичайно розумною, інтелігентною і доброзичливою жінкою. І тому не дивно, що на її уродини 23-го вересня кожного року у музеї збираються її учні, шанувальники таланту визначної співачки, щоб помянути добрим словом цю чудову людину.

Але у створенні творчої атмосфери у музеї велика заслуга і тих, хто його будовав. Це — директор Музею Соломії Крушельницької Галина Тихобаєва, автор експозиції художник Орест Скоп, головний охоронець фондів Ірина Лужецька. Чудові фахівці, люди, закохані у свою справу, вони зуміли відтворити атмосферу артистизму, яка оточу-

вала велику співачку, очолили групу ентузіастів, а також згуртувати навколо музею однодумців — музикознавців, співаків та любителів вокального мистецтва. Траплялося, що виступи в музеї ввечері вражень залишили Святослав Гордиський, Ольга Басистюк, Богодар Которович, Євгенія Мірошніченко, Іра Маланок, Уляна Чайківська, Анна Різі, Люба та Іреней Жукі.

Важко прелічити усі музейні заходи, але все ж найважливіше завдання музейних працівників — це збирання та опрацювання експонатів. А їх у фондах музею налічується близько 10,000. Оскільки Музично-Меморіальний Музей Соломії Крушельницької єдиний у Львові, то досліджувати музичну культуру краю, коло його діяльності виходить за рамки вивчення творчості Соломії Крушельницької. Багато музикантів, колекціонерів хотіли б передати у фонди музею свої збірки. Бажання подарувати музеєві свої особисті архіви виласило відома українська співачка — Австрійка Іра Маланок та жива легенда українського виконавства піаністка Любка Колесса, яка проживає в Канаді.

(Закінчення на стор. 3)



ПРО ЦЕ І ТЕ

Про шовк, дотик якого болить

Доволі часто тепер у відношенні до української мови, а радше до російських впливів у ній, уживають гарного і, здавалося б, прихильного окреслення "шовкова русифікація", вказуючи отим м'яким висловом на те, скільки то русизмів засталося, а то і на диво, скільки їх втискається саме тепер у нашу мову, не кажучи вже про її засмічення американізмами, що заснідилися в російській мові, а за тим вже "шовкова" перелились і в українську.

Про цей сумний факт мали ми нагоду стурбовано обмінятися думками та прикладами в часі першого семінару для нас, редакторів, що відбувся в Нью Йорку за ініціативою НТШ, з участю знавців мови з одного і другого боку океану. Не так, однак, ці приклади окремих слів чи висловів давали нагоду до заставки спільного бажання упорядкувати нашу мову, повилавилюючи ті засмічення і вкінці дійти до одного спільного змислення в нашому правописі, щоб не ламати далі списів і пер зсилаючись на дати і на авторів правописних словників — як розігнати інші сумні думки з приводу нашої мови.

Бо як тут пережити вживання літери "г" чи "г" та в яких конкретно словах, чи поєднаннях з тим, що живцем беруть тепер з англійської ділової мови висловів, необхідні у сьогоденнійшій житті, бож насправді йдеться про далеко глибшу проблему, яка раз-раз випливає фактами, яких ніяк не можна замовчати чи змінити в тісному зв'язку з об'єктивними обставинами.

Ми говоримо про "шовкову русифікацію" української мови, а як тут назвемо уживання російської мови на всіх щаблях урядового апарату, де відомо нехтувати державною мовою України? Коли це можна було ще толерувати п'ять років тому то ніяк не годиться цього робити тепер. А тим часом читаємо в нашій пресі (конкретно в "Новому Шляху"), що дружина Президента Леоніда Кучми влаштувала в Києві вечір розваги для української дітвори, запрошуючи акторів з Росії, і на ньому все відбувалося російською мовою — не одне чи друге слово, а ціла програма. Або недавно була нагода брати участь у

розмові з делегацією з України під проводом депутата Верховної Ради. На моє запитання після цього, чому мовчали молоді люди, які прибули із державною, була відповідь, що вони говорять лише по-російськи і тому не відкривали рота. Зовсім так, як наші шановані у світі й популярні спортсмени.

Але вже хіба найбільш сильним казусом і яскравим прикладом не-шовкової русифікації був виступ першого Президента Леоніда Кравчука в Австралії, де він — гість української громади "вісцих" в меді російською мовою. Про це широко писала українська преса з Австралії, а ось тепер читаємо на цю тему гострий коментар Євгена Свєрстока в "Українському Слові", що появляється в Парижі, де він пише, що цей виступ "назвати образом — замало, а „назвати зневагою — заслабо”.

Справді важко зрозуміти це ідолопоклонництво наших земляків, і то як звичайних "з'їдачів хліба", так і "високопосаджених" осіб, що повинні хоча б з приводу своїх постів репрезентувати Україну, а тим і беззастережно вживати державну мову, як наказує усіми схвалена Конституція. Це, що українська мова є державною мовою, знають вже вкінці навіть закохані у Росію та все російське представники американського державного апарату. І справді рум'янець сорому обливає диспоришні українці, коли різні делегації з України користуються залобки російською мовою, тоді як американці кличуть тепер на розмови україномовних перекладачів і дивуються, що державна мова не є офіційною обов'язуючою.

Колись тлумачила мені моя тета, що шовк білого кольору — це японців символ смутку та болю і тому такий принесе ще толерувати п'ять років тому то ніяк не годиться цього робити тепер. А тим часом читаємо в нашій пресі (конкретно в "Новому Шляху"), що дружина Президента Леоніда Кучми влаштувала в Києві вечір розваги для української дітвори, запрошуючи акторів з Росії, і на ньому все відбувалося російською мовою — не одне чи друге слово, а ціла програма. Або недавно була нагода брати участь у

О-КА

Володимир Жила

Логічна й успішна публікація

Григорій Костюк, „Сталінізм в Україні (генеза і наслідки): дослідження і спостереження сучасника”, перекладач та упорядник Роксана Харчук, В-во „Смолоскин”, Київ, 1995, 508 стор., портр.

III

У зв'язку з цим Г. Костюк підносить нове запитання. Він пише: „Якщо становили національної опозиції в КП(б)У було таким сильним, якщо ворожість інтелігенції й народу були реальним фактором, то як це могло трапитися й чим можна пояснити те, що Сталін ввійшов переможцем і що так пасивно, без великого опору дозволити себе знищити такі великі маси народу, а головне — його політичні й культурні керівники? Чому ці керівники не організували повстання, не відповіли ударом на удар, терором на терор?” Тут автор не дає відповіді. А просто пише: „Відповідь на це запитання належить до найскладніших проблем сучасної соціології й навіть психології”. Проте тут йому дається, що правильна відповідь на поставлене запитання стосовно української дійсності лежить у двох площинах: „У внутрішню партійної боротьби в КП(б)У і в проблемі органічного зв'язку КП(б)У з народом”.

Ми мусимо тут пам'ятати, що КП(б)У вже в перше пореволюційне десятиріччя мала в собі дві ворожі течії: українську й централістсько-імперську. Ці течії вели між собою боротьбу та інтриги, щоб здобути першість і вплив. Часто ці злочинні дії зумисно розпалю-

вали кремлівські агенти, послаблюючи цим КП(б)У як незалежну й політично організовану силу республіки. Все це в свою чергу використовував московський централізм, щоб знесилити КП(б)У й перетворити її на політично розрізнений конгломерат, який у критичний момент загальної небезпеки виявив би себе неспроможним перетворитися у монолітну силу. А тут в додаток прийшло ще до трагічної загибелі української течії в КП(б)У, що привело її до конфлікту з народом і згодом до відірвання від народу. Ця відірваність виникла на ґрунті довголітньої колябортії українських комуністів зі своїми російськими однодумцями у загальних питаннях економіки й політики. Тим часом народ спрямував свою ненависть за страхотів колективізації та індустріалізації на КП(б)У та на весь комуністичний лад.

Народні маси міста й села стали ненавидіти КП(б)У та її керівництво, оскільки вона не була спроможна стати фактором хай навіть комуністичної, але незалежної української політики.

У висновках автор стверджує, що, незважаючи на все безсилля, а часто й пасивність КП(б)У та небувалі терор, що його застосовувала Москва в Україні,

Сталін не зумів зліквідувати української ідеї „всєбічного визволення”. Українська проблема й далі непокоїла совєтського вождя і більшовицьку Москву. З того виходить, що найстрашнішим терором можна заподіяти великі шкоди, але не можна вбити національної ідеї, бо вона, як той казковий фенікс, знову народжується на попеліш кривавої розправи.

Книга „Сталінізм в Україні” англійською мовою, що появилася понад тридцять років тому, мала вже тоді чимало прихильних рецензій західних політологів. Захитуємо дещо з їх писань. Наприклад, Артур Адамс писав: „Григорій Костюк надзвичайно об'єктивно описує, як сталінське НКВС й російська Комуністична партія фабрикували українські „фашистські” й „троцькістські” організації, а потім ліквідували чільних українських інтелектуалів і політичних діячів під обвинуваченням, що вони були членами цих мітичних організацій...” Політолог Джан Армстронг відзначає, що Костюк дослідив багато маловідомих матеріалів для пізнання справжнього обличчя більшовизму. Тим часом Тібор Пайз стверджує, що „Сталін і його вірні сатрапи... могли знищувати людей, але не ідею української незалежності”. „Праця Костюка, — пише Пайз, — хвилос читача, а його ретельна удокументованість з усіма ознаками трудомісткого дослідження не зменшує драматизму тексту”.

Найцікавіше висловився про пращу Г. Костюка директор Комісії з питань голоду в Україні Джеймс Мейс.

(Закінчення на стор. 3)

У ЧЕТВЕР, 13-ГО БЕРЕЗНЯ, озброєний чоловік сподівано обстріляв автобус з життєвими школярками на йордансько-ізраїльському кордоні, вбиваючи сімох дівчаток. З повідомлень засобів масової інформації відомо, що бійниця це йорданський воєк, який тримав службу на одній із прикордонних веж та котрого нині йорданські воєки відразу обеззброїли, але, на жаль, вже після винесеного злочину. Крім того, шістьох дівчаток поранено. Ізраїльтяни і палестинці побоювалися подібних раптових вибухів, з уваги на недавнє рішення ізраїльського уряду будувати нові мешканці приміщення для життєвих переселенців у палестинському східному Єрусалимі.

Музей...

(Закінчення зі стор. 2)

Тепер, у зв'язку з обмеженою площею музею, велика частина експонатів знаходиться у фондах. Але працівники музею вірять, що з часом усі три поверхи будинку Соломі Крушельницької стануть цілісним музейним комплексом з належною обладнанням фондівими приміщеннями, виставочною і концертною залами. Тоді ж можна буде присвятити окремі будівлі творчості таких визначних українських співаків, як Модест Менцинський, Олександр Мишуга, Іра Маланюк, Іванна Синенська-Іванюк, Михайло Голіський та інші.

Музей займається і видавничою діяльністю. Минулого року побачили світ календар на 1996 рік, присвячений С. Крушельницькій, комплект поштів «Соломія Крушельницька в операх італійських композиторів». Цього року підготовлені до друку «Каталог музейних виставок», комплект поштів «Модест Менцинський на сцені і в житті», ювілейний календар на 1997 рік «Соломія Крушельницька».

У наступному році планується публікація збірки «Опалка Бандрицька: спогади, листування, матеріали», присвяченого 95-річчю від дня народження співаки. У зв'язку з нестачею фондів, видання цих матеріалів затримувалися. І тут велика надія на тих, кому не байдуже доля культурних надбань нашого народу. Можливо, знайдуться такі люди в Україні, чи за її межами, які допоможуть розв'язати ці проблеми.

**УКРАЇНСКА
СВІТЛИЦКА
ДОПОМАГАЄ
БАТЬКАМ
ВИХОВУВАТИ
ДИТИНУ!**

Мрія зорганізувати мистецький осередок, в якому збиралась б людина, що цікавилась мистецтвом, була в мене давно. З огляду на умови в Західній Україні 70-80 рр., коли підозра викликала довшу розмову кількох людей на зупинці трамваю, — ясна річ, це була нездійснена мрія. Проте, не дивлячись на те і завдяки молодечій безтурботності, кілька вечорів таки відбулося. Читав свої поезії нині відомий у світі Олег Лишега, ми влаштовували виставки такі у маленькій кімнатці, де я мешкала, запрошували молодих мистців, критиків, музикантів. Розмови про мистецтво переростали в палкі дискусії про шляхи розвитку мистецтва, про відновлення перед народом, про здобутки світового письменства, авангардного живопису, скульптури, молодечої музики. Замість вечорів Івана Франка, нині викладача Львівської Мистецької Академії, вечір в стилі

Працює „Світлиця” в Пармі



Молоді художники у „Світлиці”.

«ретро», де читалися поезії минулих років, вечір нині покійного Володимира Івасюка — автора не-

тектво і культуру, а чоловік, радіючи можливості використовувати в праці високоякісні різноманітні технічні матеріали, продовжує займатися графікою, живописом. З переїздом до Клівленду і маючи вже досвід, відкрили радіопрограму „Світлиця”.

І почала працювати в „Рідній Школі”. Дякувати Богу, досвід був набутий у педагогічній праці в Україні і під час виховання своїх дітей та завдяки організації літніх мінітаборів з різними „чужими” друзями. Знайоми та діти надихнули на здійснення заповітньої мрії — створити мистецький центр, де організовувалися б виставки, маленькі концерти, проходили зустрічі з цікавими людьми...

Валентина Євдоким, Іван Денисенко, Оріска і Богдан Антонович, Іван Ойчук — ось ті, кому завдячуємо, що сьогодні маємо в американській дільниці маленьку частку мистецтва України зі своїми, де висвітлюються твори українських та американських художників і можна провести зустрічі з цікавими людьми, акторами, послухати камерний виступ музик. Та головне — йде інтенсивне виховання дітей в дусі любові й поваги до України. Багато батьків, перебуваючи в щоденних

К. Неміра

Логічна...

(Закінчення зі стор. 2)

Він у своїй доповіді „Дослідження голоду в Україні 1932-33” заявив: „Моніграфія Григорія Костюка 1960 року „Сталінізм в Україні” дотепер залишається найкращим дослідженням цього періоду, що майже виключно базується на совєтській пресі цього часу з метою реконструювати політичну боротьбу, в контексті якої відбувався голод... Стійка вірність Костюка фактам служить моделлю для дальшої праці”.

Моніграфія „Сталінізм в Україні” — це класичний приклад доброго наукового дослідження. Вона добре і цілком зорганізована, незважаючи на те, що охоплює широке питання. У ній висвітлюються історичні, політичні, національні, економічні і культурні справи, що тісно пов'язані з проблемою сталінізму. Таким чином, вона може добре послужити політологів та студентів. Автор підійшов до справи сталінізму ґрунтовно, при особливій зібраності та активізції думки та всіх психологічних можливостей вченого-дослідника. Він працював плідно, роблячи спробу також вивчення теорії, практики і стратегії більшовизму в національному питанні, ситематизуючи матеріали і факти доби сталінізму та даючи їм потрібну аналізу.

У своїй праці автор не претендує ні на вичерпність порушеної теми, ані на безпомилковий в її трактуванні. Він скромно називає своє дослідження спробою систематизувати матеріали і факти доби сталінізму в Україні та дати їм потрібну аналізу.

Книгу видано культурно, без друкерських огріхів, обкладинка її сіра і не відповідає змістові книги, в якій говориться про вбивства та масовий терор. Тут треба було оформити обкладинку корисним і технічною кольорами, щоб вона глибоко закарбувалась в пам'ять читача. Обкладинка — це обличчя книги.

Підсумовуючи це інше видання, хочемо ствердити, що це одне з кращих політологічних видань про сталінізм не тільки в українській літературі, але також і в світовій. Книга своїм змістом не старіє навіть з провалом Совєтського Союзу як держави та комунізму як доктрини, вважали до уваги, що книга була написана понад 50 років тому. „Виходячи з пережитого і вивченого, доходимо до висновку, — пише Г. Костюк, — що в майбутніх подіях на сході Європи український народ, його культура, його територія і його відродження у 1917 році державність, яке тепер існує в залізних лещатах більшовицької диктатури, це зграє свою роль”. Всесильний централістсько-імперський Союз провалився без одного вистрілу, з своєю ядерною зброєю і несамоовитими погрозами світові, а Україна піднялася з колін і тепер відроджує свою державність, послідовно, розважно й рішучо. Всі наші теперішні державницькі зусилля мають величезне значення, бо вони вселяють в народ України віру в незворотність зламано більшовицької терористичної Москви.

Книга „Сталінізм в Україні” — це великий документ часу, в якому Григорій Костюк — літературознавець, критик, історик літератури показав свідливим і розумним політологом, який у своїх дослідженнях і роздумах висловив чимало глибоких гіпотетичних думок і припущень, а тут і спостережень, підтвердів яких досі не захищено. З часом їх можна буде підтвердити й поглибити, але в жодному випадку — заперечити. Цьому виданню пошастило здійснити мрію автора, воно дійшло до сучасного широкого читача в Україні й тим справив Г. Костюка — людини вже похилого віку — велике духовне задоволення.

Книга „Сталінізм в Україні” призначена для дослідників, істориків, викладачів, студентів, а передусім для політиків та для широких кіл читачів, щоб вони пам'ятали про трагічне минуле своїх батьківщини та твердо вірили у його безповоротність.

**УКРАЇНСКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**

повідомляє всіх членство, що

31-ші ЗАГАЛЬНІ РІЧНІ ЗБОРИ КООПЕРАТИВИ

відбудуться

в неділю 23-го березня 1997р.

у великій залі

Українського Народного Дому

142 Second Ave., New York, N.Y. 10003

Початок о год. 2:00 по пол.

РАДА ДИРЕКТОРІВ

ПОДІЇ

**ДОПОВІДЬ
Д-Р М. ЛОПАТИНСЬКОЇ**

Нью Йорк. — Референтура Співної Опіки при Місцевій Окружній Управі США влаштує доповідь окуліста і хірурга д-р Марти Лопатинської на тему „Нові методи лікування очей”. Доповідь відбудеться 29-го березня о. р. в домі № „Самопоміч”, 98 Друга авен. в Нью Йорку. Початок о год. 11-й ранку.

**У МЕНОР КОЛЕДЖІ
„ВЕЧІР ЮРИДИЧНОЇ
КАР'ЄРИ”**

Джекітінга, Па. — Для тих, котрі зацікавлені юридичною кар'єрою, Менор Джекітінга Коледж влаштує тут „Вечір юридичної кар'єри” у вівторок, 18-го березня о. р., год. 6:30 вечора. Записатися з можливостями юридичної кар'єри у таких галузях як: юридичне з'ясування, управління юридичного бізнесу і паравісирні справи. Побачите демонстрацію в оточенні інженерів професіоналістів юридичної професії, професорів і аюмано. Для вигоди будуть дорядками фінансової допомоги і призначення до коледжу. Присмію замовити місце. Слід телефонувати до бізнесу прийняти на число (215) 884-2216.

**Без української мови
і книжки — не буде й
української дитини!**

класах, знають, скільки праці вимагає плекання у дітей поваги до рідних звичаїв, до мови наших дідів і прадідів. Величезні зусилля потрібно не тільки від батьків, дідуся, бабусь, але й від рідної школи, де діти вчаться в суботні дні. В нас „Світлиця” діти радо розмовляють українською мовою і не тільки розмовляють, але й думають, пояснюють свій творчий підхід, свою тему. Сьогодні при студії працює кілька груп дітей, юних художників віком від 4 до 16 років, які вчаться малювати, освоюючи різні мистецькі техніки, вивчають традиційне і сучасне мистецтво України, знайомляться з репродукціями та прозірками творів художників. Влітку плануємо організувати дводенний семінар для юнацтва, під час якого можна було б ознайомитися з мистецтвом України через покази прозор, відео та художніх фільмів, через безсерйєзні спілкування з мистцями.

Мріємо бачити в нашій „Світлиці” людей інших національностей, щоб розкрити їм ще одну частину людського духу, таланту, втілену в чудовому українському мистецтві.

Відбулося відкриття першої виставки, в якій взяли участь такі відомі мистці, як Міртала, Лобарт Ліщинський, Ніна Ланчик, Юрій Віктор, де експонувалися праці Володимира Неміри, Валерія Ковальчука, Юлії Ткач, Валентини Євдоким. Незабаром відбудеться виставка дитячого малюнка, української фотографії, сучасного одягу та розпису шовку, іконографії. Маємо новеньку кераміку піч, яка чекає першого випалення, обладнана з'яла скульптури.

Вірю, що наші виставки корисні не тільки для тих, хто зможе придати собі щось, але й для мистців-українців, що мають змогу показати американській аудиторії свої праці, політинати багатством своєї душі, збудити зацікавлення додало і так це мало знайома європейської держави — України.

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ
запрошує членів й українське громадянство на ДОПОВІДЬ
ЛІТЕРАТУРНІ ПРОТИСТОЯННЯ І СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНІ ПРОЦЕСИ в УКРАЇНІ
яку виголошить
ВОЛОДИМИР ЦИБУЛЬКО
поет, суспільно-культурний діяч,
співредактор різних видань в Україні
що відбудеться
у вівторок 25-го березня 1997 р. о год. 6:30 веч.
в домі НТШ
при 63 Четверта Авен. між 9 і 10 вул. в Нью Йорку
УПРАВА НТШ

УВАГА ЛЮВЕНІ!
з нагоди 50-ЛІТТЯ
відновлення студентської громади в
Лювенському Університеті, Бельгія
— запрошуємо —
колішніх студентів із родини на
ЮВІЛЕЙНУ ЗУСТРІЧ
4-5-го жовтня 1997 р. на СОЮЗІВЦІ
Прощу замовляти кімнати якнайкорше
Souzivci, Ukrainian National Association Estate
Fordmore Road, Kerkonkson, NY 12446
Tel.: (914) 626-5641
ЗГОЛОШЕННЯ НА ЗУСТРІЧ ПРОСИМО ПОДАВАТИ
ЧЛЕНАМ ПІДГОТОВЧОГО КОМІТЕТУ

КАНАДА	ЗСА	БЕЛЬГІЯ/ЄВРОПА
З. Татарський (416) 767-3723	Я. Рукало (203) 776-8609 І. Гайда (203) 261-4530 Р. Трач (716) 381-8006	О. Лєвіч (04) 247-1812

ПРОШУ ПЕРЕДАВАТИ ЦЕ ЗГОЛОШЕННЯ ОДНІ ДРУГІМ
(в цей самий час на СОЮЗІВЦІ буде також
з'їзд Бертенгаденської Гімназії).

Шукаємо за адресами і телефонами всіх лювенців, які ніколи не
були з нами в контакті або змінили адресу за останніх 12 років.

Повідомляємо, що група лювенців на чолі з головним редактором Мислославом Пабуновою вже працює над підготовкою до друку пропам'ятки книги Лювенської Студентської Громади

ПЛЕМ'Я ПЛАСТУНОК „ПЕРШІ СТЕЖІ”
— влаштує —
ДЕННИЙ ТАБІР
„ПТАШАТ ПРИ ПЛАСТІ”
для дітей від 4 до 6 років
які володіють (розуміють і говорять) українською мовою

Табір відбудеться на СОЮЗІВЦІ у двох групах:
від 28-го червня до 5-го липня, 1997 р. та від 5-го до 12-го липня, 1997 р.

ОПЛАТА ЗА ПОБУТ НА СОЮЗІВЦІ: за батька, або матір і за одну дитину \$85.00 денно, що включає: сніданки та вечері. В ціну є вже включені податки й обслуга. За кожну додаткову дитину оплата \$50.00 денно. (Ці ціни відносяться до приміщень в Гостиниці, Ужгороді і Чернівцях). Члени УНСоюзу одержують 10% знижки. Замовлення кімнат із \$50.00 заздалегідь висилати на адресу:

ТАБІР ПТАШАТ
Ukrainian National Association Estate
Fordmore Road, Kerkonkson, N.Y. 12446 • (914) 626-5641

- Таборовою оплатою: — \$70.00
- Зголошення і таборовою оплатою (чек виписаний на Plast — Pershi Stezhi) надіслати до: Mrs. Oksana B. Korogovskiy, 1604 Forest Park Ave., Baltimore, MD 21207. Tel. (410) 744-0644 (7:30 до 10:00 веч.).
- Речення зголошень: 1-го квітня 1997 р.
- Число учасників обмежене.

КАРТА ЗГОЛОШЕННЯ НА ТАБІР ПТАШАТ- 97

Ім'я і прізвище дитини..... по-українськи і по-англійськи

Дата народження.....

Адреса.....

Телефон.....

☐ від 28-го червня до 5-го липня 1997р. ☐ від 5-го до 12-го липня 1997р.

Величина таборової сорочки дитини: ☐ 6-8, ☐ 10-12, ☐ 14-16.

☐ Залучую чек на суму \$.....

☐ Резервую кімнату на Союзівці

Ім'я і прізвище матері (подати двічі прізвище)

Завваги.....

Підпис батька або матері

АНТІН БОРСА
ПАНХИДА відбудеться в неділю 16-го березня 1997 р. о год. 6:30 веч. в церкві Успення Пречистої Діви Марії в Перт Амбоні.
ПОХОРОН в понеділок 17-го березня 1997 р. о год. 10-й ранку в церкві Успення Пречистої Діви Марії в Перт Амбоні, а після на цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н.І.

АНТОНІЯ ПРИСЯЖНОК
ПАНХИДА відбудеться в понеділок 10-го березня 1997 р. а похороню заведеної „Buhay Chapel”.
ПОХОРОНІ відправи відбудуться у вівторок 11-го березня 1997 р. з церкви Мелхоронного Зачаття, а відтак на місцевий цвинтар „Mount Olive” в Дітроїті, Мич.

У глибокому смутку:
син — РЕМА з дружиною СТЕФІОЮ
внука — ЗЕНЯ ПРИБУЛА з мужем РОМАНІОМ
і дитини: НІНОЮ І КАТЕЮ
внуки — РЕМА молодший
— МАРКО з дружиною ЛОПЕДАННОЮ
і дитини: АЛЕКСАНДРОМ І АЛІССОЮ
також близькі і дальня родина в ЗСА, Канаді, Україні, Польщі і Німеччині

НАМАЛІА
TRAVEL CONSULTANTS
43 St. Mark's Pl., N.Y., N.Y. 10003

ЕКСКУРСІЇ 1997

до 25-го БЕРЕЗНЯ знижка \$200

04 ЛИПНЯ - 18 ЛИПНЯ \$1995
08 СЕРПНЯ - 22 СЕРПНЯ \$1995
06 ЛИПНЯ - 20 ЛИПНЯ \$3095
19 ЛИПНЯ - 2 СЕРПНЯ \$295
10 СЕРПНЯ - 24 СЕРПНЯ \$2095
03 СЕРПНЯ - 24 СЕРПНЯ \$2595
08 ЛИПНЯ - 21 ЛИПНЯ \$2195
04 ЛИПНЯ - 18 ЛИПНЯ \$2195

БУКОВИНА ➤ КИЇВ, ЧЕРНІВЦІ, Камінець-Подільський, Хотин, Сторожинець, Вигодина, Подиріє, Кіцмань/Лужани, Івано-Путіца, КИЇВ
ЗАКАРПАТТЯ ➤ КИЇВ, УЖГОРД, Великий Березин, Виноградів, Берегове, МУКАЧЕВО, Міжгір'я, Свалява, Аустраля, КИЇВ
ЗАХІДНА УКРАЇНА ➤ КИЇВ, ЛЬВІВ, ЯРЕМЕ, Івано Франківське, ЧЕРНІВЦІ, Камінець Подільський, ТЕРНОПІЛЬ, КИЇВ
ПОЛІДНЕВА УКРАЇНА ➤ ОДЕСА, ХЕРСОН, СИМФЕРОПІЛЬ, Євпаторія, Феодосія, Бахчисарай, Севастополь, ЯЛТА, МІКОЛАЇВ, Года Простона, ОДЕСА, ЧІВЕНІ
СХІДНА УКРАЇНА ➤ КИЇВ, ЧЕРНІВЦІ, Ніжин, ПОЛТАВА, Опішня, Решетилівка, ХАРКІВ, ДІПНОПІЕТРОВСЬК, Петрівська, ЗАПОРІЖЖЯ, Хоргоща, КИЇВ
СОВОРНА УКРАЇНА ➤ КИЇВ, ЛЬВІВ, Івано Франківське, ЯРЕМЕ, ОДЕСА, ХАРКІВ, ДІПНОПІЕТРОВСЬК, Петрівська, ЗАПОРІЖЖЯ, Хоргоща, КИЇВ
ВАРШАВА/КИЇВ ➤ ВАРШАВА, КРАКІВ, ЖЕШІВ, Перемішль, Сенюк, ЛЬВІВ, Івано Франківське, КИЇВ
ПРАГА/КИЇВ ➤ ПРАГА, Странце, БРАТІСЛАВА, ПРЯШІВ, Мінськ, УЖГОРД, Мостір, ЛЬВІВ, КИЇВ

3 НАГОДИ в'їзду ЮВІЛЕЙНО ГАМАЛІЇ
Планба по чудовому Дніпру від 4-го по 15-го серпня
15 днів - від \$209

якщо замовити екскурсії або круїз до 25-го БЕРЕЗНЯ 1997р., знижка \$200 від особи

ДЛЯ РЕЗЕРВАЦІЇ, ІНФОРМАЦІЇ ТА ЗА НОВОЮ «1997» БРОШУРОЮ ПРОСИМО ТЕЛЕФОНУВАТИ НА НОМЕР 1 212 473 0839 ABO

1 800 НАМАЛІА

В. Пинзеник...
(Закінчення зі стор. 1)

вважає першим кроком дійсного початку праці державної скарини. Відтак кожне міністерство та управління, що має затверджені кошториси, звітуйте перед Урядом і Президентом за кожну статтю податків.

Для бюджетних організацій також встановлено порядок використання грошей, які надходять на їхні рахунки. Ці гроші вони мають спрямовувати передусім на виплату заробітків працівникам та на покращення зборованості із зарплатні. Другими на черзі є видатки на харчування і медичне обслуговування. Оплата за комунальні послуги стоїть на третьому місці.

За словами В. Пинзеника, відітні державні

Традиційна Різдвяна ялинка Осередку СУМ у Виппані

Вже кілька літ підряд місцевий осередок СУМ ім. 24-го серпня 1991 року влаштовує тут Різдвяну ялинку. Дня 19-го січня вже перед полуднем в церкві залі при церкві св. Івана Хрестителя можна було зауважити помітний рух, хоч попереднього вечора, а раніше родичі юних сусімців забавлялися на маланчому вечорі. А ранок був найбільш морозний за цілу зиму. Але це не стало перешкодою для запланованої програми.

О 3-й год. по полудні голова осередку Михайло Козіпка коротким словом відкрив святочну програму. По відкритті завіси на сцені з'явилися два рід молодшого юнацтва і суненія в різних ролях. Був тут Дід Мороз, Снігова Баба, як рівнож кілька звірятко. Всі вони відігравали сценку «Лісова пісня». На кінець сценки всі закладували колядку «Нова радість стала» при аккомпаніменті на акордеоні Матвія Дубаса. Політне було тут знання української мови, котрі діти дістають в школі українською, а доповнюють при вивченні віршів, пісень і колядок.

Наступною точкою програми був збірний вірш Лесі Хрещатської, «Зірка». У третій точці програми виступив інструментальний ансамбль під керівництвом Михайла Козіпки. Ансамбль виконав мелодії коляд «Бог ся раждає», «Во Вифліємі», «Бог предвічний». Відтак була п'єса «Свят вечір». У п'ятій точці програми був «Вітер», а на кінець всі учасники програми закладували «По всьому світу», що підіграли всі присутні. Як сценки, вірші, та і коляди та інструментальний ансамбль, якщо брати до уваги вік виконавців, були гарно вивчені.

Дбайливе і високе уміння в підготовці такої

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

СУБОТА
22-го БЕРЕЗНЯ, 1997 р.

Нью-Йорк, Н.Й. Річні збори 361-го Відд. УНС Т-ва «Дністер» відбулися 20-го год. 230 по пол. в домі Саватані, 98 2nd Ave. в Нью-Йорку. Просимо о чисельну участь в зборах. Ольга Літвіло — секрет.

АДВОКАТСЬКЕ БЮРО ХРИСТИНИ КОШУЛЬ

Генеральна практика
• імміграція,
• корпоративні питання;
• запобігання.

(Широкі досвід в Східній Європі: володіє слов'янськими мовами)

47 Halstead Ave., Suite 201
Harrison, NY 10528
телеф. (914) 835-8822
факс: (914) 835-8822

Марія Пінська

НА ГРАНИ ДВОХ ЕПОХ

Стор. 355, ціна \$10.00.

СВОБОДА BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302

Мешканців міста Нью-Джерсі обов'язує 6% ставового податку.

ARKA Company
IMMIGRATION STORI

26 First Avenue
New York, NY 10009
Тел.: (212) 473-3550

НА ВЕЛИКДЕННІ Вже маємо: чудові писанки, свічкові карти, прийоми для писання писанок і інше.

ПРАЦЯ

Шукаємо українку до доглядати хлопчиків 1 і 4 роки, та хатньої роботи. Вік 40-55. \$200/тиж. місто Атланта.

Тел.: 1-770-435-3823

ПОШУКУЄМО жінку до легкого домашньої праці та доглядати за старшою немовною жінкою в околиці міста Балтимору, Мд. Платня, харчування і нічліг включно. Зацікавлених мусять мати завану картку.

Тел.: (410) 744-5358

ПОСЛУГИ

Вже можна набити VIDEO-APON 1996.

П'ЯТА РІЧНИЦА НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Ціна 30 дол.

Переробленою відео з європейської на американську систему і з американської на європейську систему, 25 дол.

APON RECORD CO.
P.O. Box 3082, L.I.C. N.Y. 11033
Тел.: (718) 721-5599

FUNERAL DIRECTORS

УКРАЇНСЬКА РОДИНА С ВЛАСНИКОМ
SENKO FUNERAL HOME
213-215 Bedford Avenue
Brooklyn, N.Y. 11211
1-718-388-4416

HEMPSTEAD FUNERAL HOME
89 Peninsula Blvd.
Hempstead, N.Y. 11550
1-516-481-7460

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛЮС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED

Обслуговування ШИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Банду Бурку і перепохованням тіл наших Останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555

Приймається оголошення

СВЯТОЧНИХ ВЕЛИКОДНІХ ПОБАЖАНЬ у „СВОБОДІ“

Адміністрація „СВОБОДИ“ запрошує ВІшанових Читачів, Установи, Організації, Товариства, Професіоналістів, Купців і все громадянство передати свої традиційні святочні привітання з збільшеною Великодньою ціною, що зайдуть у найдавший заквітаний світу.

Великий тираж „СВОБОДИ“ та відповідний зміст збільшеного святочного числа, надають таким побажанням окремої вартості і значення.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

1 цаль через 1 шпальту 8.00	4 цаль через 2 шпальти 48.00
1 цаль через 2 шпальти 12.00	5 цаль через 2 шпальти 60.00
2 цаль через 2 шпальти 24.00	6 цаль через 2 шпальти 72.00
3 цаль через 2 шпальти 36.00	та в інших розмірах

Оголошення приймаються до 5-го квітня 1997 р. за старим стилем

Зголошення святочних побажань, РАЗОМ з ГРОШОВОЮ ОПЛАТОЮ, залежно від величини оголошень, надсилати до:

“СВОБОДА”
30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

В справі святочних оголошень до поодиноких осіб і підприємств адміністрація

ТЕЛЕФОНУВАТИ НЕ БУДЕ.

ПАЧКИ В УКРАЇНУ
Від 59 ц. за фунт
*Вибірємо пакунки з хати

DNIPRO CO.
CLIFTON, NJ PHILADELPHIA NEWARK, NJ
565 Clifton Ave. 1801 Cottman Ave. 698 Sanford Ave.
Tel. 201-916-1543 Tel. 215-728-6040 Tel. 201-373-8783

ЛЕВ АГЕНЦІЯ
of MEEST AMERICA INC.

Посилаємо морські і авіа пакунки, (підбираємо з вашого дому), бандеролі (приймаємо замовлення на бандеролі з зустом і одягу), кур'єрські послуги, продукцію і книги, парасольки, доїзди в Україну, Білорусію, Грузію, Росію, Молдову.

Посилки вислані через фірму Міст не обкладаються митом України

455-B Clifton Avenue, Clifton NJ 07011
(201) 340-0500 • (201) 989-5001 • Fax: (201) 340-0272

Пакунки на Україну
59c LB

79 ц при пересилці з наліпками через UPS
За детальними довідками телефонуйте:
Tel: (201) 763-8778

ROXOLANA Пакунки без мита

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

Найкращий і найшвидший сервіс тільки у фірмі MEEST

MEEST-AMERICA INC.
817 Pennsylvania Ave., Linden, N.J. 07036

ПАКУНКИ В УКРАЇНУ без мита
безкоштовно забираємо з дому, доставляємо з наліпками UPS

Доставляємо ДОЛЯРИ до рук адресата

стандартні харчові пакунки та інше

Телефонуйте до нас безкоштовно: **1-800-288-9949**

і переконайтесь, що ми:
- гарантуємо 100% доставку в обіцяні терміни
- даємо відповідь про виконання Вашого замовлення
- забезпечимо надійність і цілісність Вашого замовлення

Чесно і солідно служимо громаді

KARPATY
Export Import Ltd.

120 Runnymede Road, Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y3
ДОСТАВЛЯЄМО:

без мита гроші, речові пакунки, харчові пакунки, листи та документи, спадки, побутові товари, електроніку, авто, трактори до рук адресата в Україні та інші держави

Телефонуйте за безплатними каталогами
(416) 761-9105 1-800-265-7189

KARPATY-TRAVEL
полагоджуємо:
○ квитки на літак (включно Air Ukraine)
○ запрошення до Канади на США
○ медичне забезпечення для відвідувачів
○ візи в Україну, Польщу та інші держави
○ відпочинок на відомих курортах

Пам'ятайте - як поїхати, чи літати то через КАРПАТИ!

„СВОБОДА“ —
НАЙСТАРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК —
СЛУЖИТЬ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ ВЖЕ ПОНАД 100 РОКІВ

Пам'ятаймо про Україну!

СВОБОДА
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

Безробіття досягло 33 відсотків
Б. КЛІНТОН ЗАТВЕРДИВ БЮДЖЕТ ПЕНТАГОНУ

Данія ратифікувала угоду про співпрацю між Україною та Данією в сфері безпеки

Річна передплата: для членів \$75.00, для не членів \$100.00

Передплата виходить приблизно 30 або 40 центів за число
тел.: (201) 434-0237

Yes, send a gift subscription to (please check one): ☐ СВОБОДА ☐ THE UKRAINIAN WEEKLY

	СВОБОДА		THE UKRAINIAN WEEKLY	
RATE	UNA MEMBER	NON-MEMBER	UNA MEMBER	NON-MEMBER
ANNUAL	75.00	100.00	40.00	60.00
SEMI-ANNUAL	40.00	60.00	25.00	35.00
QUARTERLY	22.00	33.00		

For: _____
Address: _____
From: _____

(All payments in US funds only)

СВОБОДА and THE UKRAINIAN WEEKLY are published by THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
30 MONTGOMERY ST., JERSEY CITY, NJ 07302